



## Freunde, kommt zum Kreis

Na rozloučení, mý potěšení

Abschiedslied aus Tschechien

M/T: traditionell, aus Tschechien  
dt. T: Camilla Jacobi

Freun - de, kommt zum Kreis, nehmt euch bei der Hand, denn gleich wol - len wir geh'n.

5 Tanz noch ei - nen Schritt, tanzt jetzt al - le mit und sagt auf Wie - der - seh'n.

9 Tanz noch ei - nen Schritt, tanzt jetzt al - le mit und sagt auf Wie - der - seh'n.

### Abschiedsgrüße

- Die Kinder legen eine Sammlung von unterschiedlichen Abschiedsgrüßen an und beschreiben die passenden Anlässe, z. B.

höflich: *Auf Wiedersehen*

unter Freunden: *Servus, Tschüss/Tschüs, Ciao, Ade, Lebe wohl, Bis bald, Mach's gut!*

im Dialekt: *Servus, Pfüat di* (eigentlich „Behüte dich“ als Kurzformel für „Gott behüte dich“), *Habe d'Ehre / D'Ehre* (Kurzform von „Ich habe die Ehre, dich/Sie zu treffen.“)

- Sie sammeln Abschiedsgrüße in anderen Sprachen, z. B.

Tschechisch: *Rozloučení, Ahoj, Na shledanou*

Französisch: *Adieu, Salut, Au revoir*

Italienisch: *Ciao, Arrivederci*

Schwedisch: *Hejdå* (sprich Hejdo)

Englisch: *Good bye, Bye, Bye-bye, Take care, See you*

### Kleine szenische Übung: Abschied nehmen

Die Kinder nehmen verschiedene Aspekte und Qualitäten von Abschied wahr und setzen sie szenisch um, z. B. vor den Sommerferien, am Ende der gemeinsamen Grundschulzeit, ...





### Besondere Verabschiedung eines Kindes

- Wenn ein Kind aus der Klasse verabschiedet wird, weil es wegzieht oder z. B. länger auf Kur geht, könnte dieses Kind in der Mitte des Reigens (Kreisaufstellung) stehen und die Kinder der Klasse tanzen rundherum und singen.
- Weiterführung: Das Lied „So viel’ Dorn’ ein Rosenstock“ und die dazugehörigen Gestaltungsanregungen thematisieren „Freundschaft und Erinnern“.

### Reigentanz um das Instrumentalensemble

Die Kinder, die das Lied instrumental begleiten, sitzen oder stehen in der Kreismitte, während die anderen um sie herum den Reigen tanzen.

### Gestaltungsanregung

- Die Kinder notieren Wünsche und gute Gedanken, die sie dem Kind/sich gegenseitig zum Abschied mitgeben.
- Möglicherweise singen sie das Lied zwischen den vorgetragenen Texten, die sie ggf. summend oder instrumental unterlegen.

Lied	Wünsche und Gedanken	Lied	Wünsche und Gedanken	Lied	Abschiedsgrüße in anderen Sprachen	Lied
	Lied gesummt oder instrumental		Lied gesummt oder instrumental		Lied gesummt oder instrumental	

### Gestaltungsanregung mit Schwungtuch: Abschied und Wiederkehr

- Die Kinder stehen im Kreis und halten ein großes Schwungtuch (Sport). Sie fühlen sich durch das gemeinsame Singen und das Tuch verbunden.
- Einige ausgewählte Kinder dürfen während eines Lieddurchgangs unter dem Tuch Plätze tauschen. Am Phrasenende (nach 4 Takten) müssen sie einen neuen Platz gefunden haben und das Tuch fassen, damit die nächsten Kinder an die Reihe kommen.

### Mögliche Begleitung mit (Bass-)Xylophon oder Kontrabass

T. 1–4 mit Wiederholung	D D	D D	D D	A A
T. 5–8 und T. 9–13	D D	A A	D A	D D

- Jede Zeile dieser Begleitung wird wiederholt.
- Diese Begleitung kann mit den leeren Saiten des Kontrabasses gezupft werden.





## Freunde, kommt zum Kreis

Begleitsatz für Flöte, Stabspiele und Kontrabass

Flöte

Xylophon 1

Xylophon 2

Glockenspiel

Bass-Xylophon

5

Fl.

Xyl. 1

Xyl. 2

Glsp.

Bass-Xyl.





9 D A D A D

Fl.

Xyl. 1

Xyl. 2

Glsp.

Bass-Xyl.

- Die Bassstimme kann mit den leeren Saiten des Kontrabasses gezupft werden.
- Hinweis: Zeigt der Notenhals nach unten, wird die Note mit der linken Hand gespielt. Zeigt der Notenhals nach oben, spielt die rechte Hand. Dies schult die Rechts-Links-Koordination und erleichtert lockeres, rechtzeitiges Spielen.




## Freunde, kommt zum Kreis

Na rozloučení, mý potěšení

Tanzanleitungen zum Reigentanz





### Einfache Reigenvariante

auch als Vorübung für die anspruchsvolleren Varianten

Aufstellung	Stirnkreis, Körper leicht in Tanzrichtung gedreht																		
Blickrichtung	Leicht in die Tanzrichtung gewendet																		
Handfassung	<p>„V-Fassung“</p> 																		
Tanzrichtung	Im Uhrzeigersinn																		
Schrittfolge	<p>Vorwärts schreiten in langsamen Schritten Fuß immer auf die betonten Zählzeiten (Schlag <b>1</b> und Schlag <b>4</b>) jeden Takts aufsetzen</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td colspan="6">1 Takt</td> </tr> <tr> <td><b>1</b></td> <td>2</td> <td>3</td> <td><b>4</b></td> <td>5</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Schritt: li. Fuß auf Schlag 1 in Tanzrichtung nach vorn setzen</td> <td colspan="3">Schritt: re. Fuß auf Schlag 4 neben den linken Fuß anstellen</td> </tr> </table>	1 Takt						<b>1</b>	2	3	<b>4</b>	5	6	Schritt: li. Fuß auf Schlag 1 in Tanzrichtung nach vorn setzen			Schritt: re. Fuß auf Schlag 4 neben den linken Fuß anstellen		
1 Takt																			
<b>1</b>	2	3	<b>4</b>	5	6														
Schritt: li. Fuß auf Schlag 1 in Tanzrichtung nach vorn setzen			Schritt: re. Fuß auf Schlag 4 neben den linken Fuß anstellen																
Gesang	Jeweils viertaktige Wechsel: Vorsänger/in – Gruppe																		



Reigentanz (anspruchsvollere Variante im Kreis)

Aufstellung	Stirnkreis							
Blickrichtung	In den Kreis							
Mögliche Handfassungen	<p>„V-Fassung“ (leicht schwingende Arme)</p> 		<p>„W-Fassung“ (Hände ungefähr auf Brusthöhe leicht kreisend)</p> 		<p>Nur die kleinen Finger einhängen</p> 		<p>(Taschen-) Tücher, an denen sich die Tanzenden halten</p> 	
Tanzrichtung	Im Uhrzeigersinn							
Schrittfolge	1. Takt		2. Takt		3. Takt		4. Takt	
	<b>1</b> 2 3	<b>4</b> 5 6	<b>1</b> 2 3	<b>4</b> 5 6	<b>1</b> 2 3	<b>4</b> 5 6	<b>1</b> 2 3	<b>4</b> 5 6
	li. Fuß Schritt n. links	re. Fuß li. anstellen	li. Fuß Schritt n. links	re. Fuß li. anstellen	li. Fuß Schritt n. links	re. Fuß über li. Fuß schwingen	re. Fuß Schritt zurück nach re.	li. Fuß re. anstellen
	Wiederholung dieser 4-taktigen Schrittfolge							
Gesang	Jeweils viertaktige Wechsel: Vorsänger/in – Gruppe							



## Reigentanz (anspruchsvollere Variante in Reihenaufstellung)

Info: Der Begriff „Reigen“ kommt von „Reihe“.

Aufstellung	Reihe (Schlange): ein Kreis, der an einer Stelle offen ist							
Blickrichtung	In die Tanzrichtung gewendet							
Mögliche Handfassungen	„V-Fassung“, „W-Fassung“ oder nur die kleinen Finger einhängen							
Tanzrichtung	Bewegung der Reihe zunächst im Kreis im Uhrzeigersinn oder (sobald die Schrittfolge gesichert ist) in einfachen Figuren (Schlange, Schnecke, ...) durch den Raum, einer führenden Person folgend							
Schrittfolge	2. Takt		2. Takt		3. Takt		4. Takt	
	<b>1 2 3</b>	<b>4 5 6</b>	<b>1 2 3</b>	<b>4 5 6</b>	<b>1 2 3</b>	<b>4 5 6</b>	<b>1 2 3</b>	<b>4 5 6</b>
	li. Fuß Schritt n. links	re. Fuß li. anstellen	li. Fuß Schritt n. links	re. Fuß li. anstellen	li. Fuß Schritt n. links	re. Fuß über li. Fuß schwingen	re. Fuß Schritt zurück nach re.	li. Fuß re. anstellen
	Wiederholung dieser 4-taktigen Schrittfolge							
Gesang	Wechsel: Vorsänger/in (i. d. R. Anführer/in der Tanzreihe) – Gruppe							

Diese Reigenvarianten eignen sich auch für andere Lieder, z. B. „La mar estaba salada“.



## Na rozloučení, mý potěšení

### Abschiedslied aus Tschechien

M/T: traditionell, aus Tschechien

The musical score is written on a treble clef staff in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of three lines of music. The first line starts with a D chord and ends with an A chord. The second line starts with a D chord and ends with a D chord. The third line starts with a D chord and ends with a D chord. The lyrics are written below the notes.

Na roz-lou-če-ni, mý po-tě-še-ni, po-sta-vim pod vok-ny máj,  
5 ha-by vě-di-li fa-leš-ný li-di, že sem já cho-di-val k vám,  
9 ha-by vě-di-li fa-leš-ný li-di, že sem já cho-di-val k vám,

1. Na rozloučení, mý potěšení,  
postavím pod vokny máj,  
haby vědili falešný lidi,  
že sem já chodíval k vám.  
Beim Abschiednehmen, du meine Freude,  
stelle ich einen Maienstrauß unter dein Fenster,  
damit die missgünstigen Menschen sehen,  
dass ich immer wieder zu euch kam.
2. Panskej pacholku, puč mi pistolku,  
já si dám jednu ranku,  
haby vědili falešný lidi,  
že sem měl ve vsi holku.  
Du Herrenknecht, leihe mir eine Pistole!  
Ich schieße auf mich,  
damit die falschen Menschen sehen,  
dass ich in ihrem Dorf ein Mädchen hatte.
3. Ptáček neseje, zpívá vesele,  
má milá nevdávej se!  
Esli ty se vdáš, na mě nepočkáš,  
huvidíš, vošidíš se!  
Das Vögelchen sät nicht, fröhlich singt es.  
Mein Liebchen, heirate nicht!  
Falls du heiratest, wartest du ja doch nicht auf mich.  
Du wirst schon sehen, du machst dich selbst  
unglücklich (*betrügst dich selbst!*)

Info: Das Abschiedslied „Na rozloučení, mý potěšení“ im Böhmerwald-Dialekt weist die für tschechische Volkslieder typische Mischung von Melancholie und groteskem Witz auf.







## Na rozloučení, mý potěšení

### Aussprachehilfen

Na rozloučení, mý potěšení,

*Na rosloutschänjí, mí potjäschänjí*

(„s“ in rosloutschänjí: stimmhaft; „ou“ wie der oberpfälzer Diphthong)

postavím pod vokny máj,

*postawím pod wokny máj*

haby vědíli falešný lidi,

*haby wjädjílí faläschní lidji*

že sem já chodíval k vám.

*schä säm já chodjíval kwám*

(„sch“ stimmhaft; kwám als ein Wort)

Panskej pacholku, puč mi pistolku,

*panskäi pacholku, putsch mi pistolku*

já si dám jednu ranku,

*já si dám jednu ranku,*

haby vědíli falešný lidi,

*haby wjädjílí faläschní lidji*

že sem měl ve vsi holku.

*schä säm mjäl wä fsi holku*

Ptáček neseje, zpívá vesele,

*ptátschäk näsäjä, spíwá wässälä*

má milá nevdávej se!

*má milá näwdáwäi sä*

Esli ty se vdáš, na mě nepočkáš,

*äslí ti sä wdásch, na mjä näpotschkásch*

huvidíš, vošidíš se!

*huwidjisch, woschidjísch sä*

